Научная статья

УДК 81

DOI 10.25205/1818-7935-2022-20-2-49-63

Системы воинских званий в Вооруженных силах РФ и Вьетнамской народной армии: структурно-семантические сходства и различия

Доан Тхук Ань

Академия военных наук
Ханой, Вьетнам
doanthucanhk12@gmail.com

Аннотация

Военная номенклатурная терминология представляет собой особый слой лексического состава любого языка. Воинское звание является одним из важнейших показателей персонального уровня, достигнутого военнослужащим по отношению к другим военнослужащим в рамках установленной общегосударственной иерархической системы. С помощью воинских званий устанавливаются отношения подчиненности и старшинства между военнослужащими, соответствие занимаемым должностям, предельный возраст пребывания на военной службе и сроки перевода в запас. Системе воинских званий каждой страны присущи свои формально-семантические особенности, тесно связанные с историей их возникновения. В данной статье мы рассмотрим систему воинских званий в Вооруженных силах РФ и Вьетнамской народной армии (СРВ) с синхронной точки зрения. Этимология данного пласта слов-названий показывает, что именно должностные обязанности диктуют появление в языке слов, обозначающих воинские звания. Сопоставление воинских званий в двух странах показывает, что структурно-семантическое соответствие в их структуре есть, но оно далеко не полное, поскольку каждой системе присущи свои особенности и история возникновения. С лингвистической точки зрения интересно отметить роль внешнего языкового и военно-организационного фактора: если на формально-семантическую структуру воинских званий в русском языке сильное влияние оказали европейские (в большей степени немецкие) образцы, то во вьетнамской военной терминологии в основном сохранились ханвьетские термины. Статья дает общую характеристику системе воинских званий, в том числе историческому происхождению соответствующих названий, выявляет особенности лексики, обозначающей воинские звания в РФ и СРВ, освещает употребление слов, обозначающих воинские звания в русском и вьетнамском языках как в общении, так и в служебной записи. Итоги представленной работы могут иметь определенное значение для лексикографии и практики перевода в военной, газетно-информационной и общекультурной коммуникации.

Ключевые слова

специфика терминообразования, воинские звания, система наименований званий, сокращения воинских званий, военнослужащие

Для цитирования

Доан Тхук Ань. Системы воинских званий в Вооруженных силах РФ и Вьетнамской народной армии: структурно-семантические сходства и различия // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. Т. 20, № 2. С. 49–63. DOI 10.25205/1818-7935-2022-20-2-49-63

© Доан Тхук Ань, 2022

ISSN 1818-7935

Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. Т. 20, № 2. С. 49–63
Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2022, vol. 20, no. 2, pp. 49–63

Systems of Military Ranks in the Armed Forces of the Russian Federation and Vietnamese National Army

Doan Thuc Anh

Military Science Academy
Ha Noi, Viet Nam
doanthucanhk12@gmail.com

Abstract

The military rank is one of the most important indicators of the personal level achieved by a serviceman in relation to other servicemen within the established nationwide hierarchical system. Military ranks help establish relationships of subordination and seniority between military personnel, compliance with the positions held, and the age limit for military service and in the reserve. Military ranks are insignia of military personnel. The system of military ranks in each country has its own characteristics and origin. Military ranks in the Russian and Vietnamese armies vary depending on the historical period. The formation of the system of personal military ranks went through the centuries-old stages of their evolution. As we know, the changes taking place in society are reflected in the language in the form of an appropriate vocabulary design. Military nomenclature terminology is a special layer of the lexical composition of any language. As a specific layer of military vocabulary, on the one hand, it reflects a direct impact of extralinguistic factors on the language, and on the other hand, it contributes to the manifestation of certain general trends in the development and functioning of the national language. In this article, we will consider the system of military ranks in the armed forces of the Russian Federation and the Socialist Republic of Vietnam from a synchronous point of view. The article gives a general description of the system of military ranks, reveals the features of the vocabulary denoting military ranks in the Russian Federation and the Socialist Republic of Vietnam, highlights the use of words denoting military ranks in Russian and Vietnamese languages in communication and in official records. The results of the presented work may have a certain significance for lexicography and translation practice.

Keywords

specificity of term formation, military ranks, the system of rank names, reductions in military ranks, military personnel

For citation

Doan Thuc Anh. Systems of Military Ranks in the Armed Forces of the Russian Federation and Vietnamese National Army. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2022, vol. 20, no. 2, pp. 49–63. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7935-2022-20-2-49-63

Введение

Военная номенклатурная терминология представляет собой особый слой лексического состава любого языка, поскольку перемены, происходящие в обществе, его армии и на флоте, отражаются в языке в виде соответствующего словарного оформления.

Для различия военнослужащих по воинским званиям в вооруженных силах в разных государствах применяются знаки воинских званий. К ним относятся два главных элемента: погоны, нарукавные и / или нагрудные знаки, а также ряд дополнительных – кокарда, пуговицы, другие элементы навоенной форме одежды и иногда сами элементы формы одежды.

Погоны созданы для разграничения служебных обязанностей между военнослужащими, так как чем выше статус, тем больше обязанностей ложится на их плечи. Порядок присвоения воинских званий в каждом государстве определяется правовой системой данного государства. Современная система воинских званий как в РФ, так и в СРВ сложилась в процессе становления и развития регулярной армии и не раз претерпевала изменения. Поэтому, как отмечает российский военный переводчик и специалист по дальневосточным языкам В. А. Сербин, исследовавший данный вопрос в переводческом аспекте, «перевод номенклатурных понятий вызывает немало трудностей. Переводчик по роду своей деятельности вынужден <...> искать реалии в родном языке», призывая «провести стандартизацию и унификацию систем номенклатурных понятий <...> двух языков». Это позволит «обеспечить полное понимание в диалоге между представителями армий двух государств [Сербин, 2021,

с. 30, 32]. Мы признаем существование такой проблемы и надеемся внести вклад в ее успешное разрешение, рассмотрев ее с вьетнамской стороны.

В данной статье системы воинских званий в Вооруженных силах РФ и СРВ будут также рассмотрены в сопоставительном плане по преимуществу с синхронной точки зрения. Цель статьи состоит в том, чтобы дать общую характеристику двум системам воинских званий (ВС РФ и СРВ), выявить сходства и различия в формально-семантической структуре воинских званий, осветить употребление слов, обозначающих воинские звания в русском и вьетнамском языках как в обыденном неформальном общении, так и в служебных документах.

Результаты исследования и обсуждение

Понятие о воинских званиях

Воинские звания представляют собой систему иерархических отношений в вооруженных силах, полиции, спецслужбах или других учреждениях, организованных по военной линии. Система воинских званий определяет доминирование, власть и ответственность в военной иерархии. Она включает в себя принципы осуществления властных полномочий в военной цепочке командования, которая является важным компонентом организации коллективных действий. Это значит, что воинское звание является и одним из важнейших показателей персонального уровня, достигнутого военнослужащим по отношению к другим военнослужащим в рамках установленной общегосударственной иерархической системы, и выступает в качестве мощного мотивирующего фактора. В связи с этим фрейм воинских званий занимает важное место в картине мира военнослужащего любого государства [Миньяр-Белоручев, 1980, с. 199–200].

На протяжении большей части военной истории системы ранжирования доказали свою эффективность для проведения военных операций, командования и координации сил, и, в частности, в обеспечении их материально-технической поддержки. Со временем военные операции становились все масштабнее и сложнее, число воинских званий росло, а сами системы рангов становились все более сложными¹. В современных вооруженных силах звания используются почти повсеместно.

Система воинских званий в Вооруженных силах Российской Федерации и Вьетнамской народной армии

Воинские звания в Вооруженных силах РФ. Системе воинских званий каждой страны присущи свои особенности и история возникновения. В русских войсках до середины XVI в. воинских званий не было. В ходе военных реформ Ивана Грозного звания *стрелецкий голова* и *сотник*, введенные для стрелецких полков, стали носить постоянный характер. Применение в русской армии европейских воинских званий началось в XVII в. и было связано с наймом на русскую службу иноземных полков: звания получали иностранные наемники. К концу того же века такие же чины стали присваиваться и командирам русского происхождения.

Особая роль в истории становления системы воинских званий в царской армии принадлежит Петру I. При нем началась европеизация России, была введена в созданной им регулярной армии и единая система воинских званий (точнее, чинов!), которая была аналогична западноевропейской системе² и окончательно оформлена в Табели о рангах 1722 г. В резуль-

¹ Ранг используется не только для обозначения лидерства, но и для установления уровня оплаты труда. По мере повышения звания возрастает уровень оплаты труда, но вместе с ним и объем ответственности.

² При этом очень важная роль принадлежит немецкой терминологии и военнослужащим немецкого происхождения в старой российской армии, которых было очень много среди офицерского состава. На это указывает, в частности, М. А. Чигашева [2002]. Характерно, однако, и то, что в XVII в. в самой немецкой терминологии большинство единиц было из французского языка, хотя встречались и звания из итальянского, арабского, испанского [Там же, с. 2].

тате в сухопутных войсках сложилась система воинских званий: *рядовой, ефрейтор, капрал* и т. д. Согласно Императорскому указу были введены новые чины в кавалерии, пехоте, морском флоте и гвардии.

Отличительной особенностью имперской России является то, что в Табель о рангах было вписано казачье войско, но оно считалось отдельной армией со своей системой званий. Впрочем, родового термина «звание» тогда еще не было, в этом качестве использовалось лишь слово «чин».

Данная Табель о рангах от 1722 г. просуществовала вплоть до отречения от престола Николая II и была отменена лишь в 1917 г. Развитие и совершенствование воинских чинов и званий в период с 1796 по 1917 г. было детально проанализировано и систематизировано совсем недавно историком А. П. Виноградовым в диссертации «Воинские чины и звания Русской армии и флота (1722–1917 гг.)» [2009]. До него часть вопросов, связанных с младшими офицерскими чинами российской армии в XVIII–XIX вв., рассматривалась в статье А. В. Канунникова [2000] и еще ранее в краткой заметке В. Гаврищука «Воинские звания в русской армии» [1991].

Однако сразу после Октябрьской революции декретом Советского правительства от 16 декабря 1917 г. чины, звания и титулы Российской империи были упразднены. Декретом ВЦИК «О порядке замещения должностей в Рабоче-крестьянской Красной армии» командиры отдельных частей, бригад, дивизий стали назначаться Наркоматом по военным делам, а командиры батальонов, рот и взводов рекомендоваться на должности местными военкоматами.

Тем не менее, во время Гражданской войны воинские звания сохранялись в вооруженных формированиях Белого движения в России и за рубежом, а потом возродились в коллаборационистских организациях в период Великой Отечественной (Второй мировой) войны, сначала продолжая традиционную дореволюционную иерархию и наименования, а впоследствии меняясь под немецким и отчасти даже советским влиянием.

В СССР воинские звания были введены постановлением ЦИК и СНК СССР от 22 сентября 1935 г. Некоторые оказались новыми, часть совпала с традиционными для русской армии и флота; введено высшее воинское звание – *Маршал Советского Союза*. Кроме того, во избежание ассоциировавшегося с Белой армией слова *генерал* до 1940 г. звания высшего состава основывались на сокращенных названиях командных должностей: *комбриг, комдив, командарм 2-го ранга, командарм 1-го ранга, флагман флота*. В 1940 г. генеральские и адмиральские звания были все-таки возвращены; были также восстановлены звания *ефрейтор* и *младший сержант* (новое звание). С 1943 г. в ВС СССР учреждены звания *маршал* и *Главный маршал родов войск*, с 1945 г. – Генералиссимус Советского Союза.

Для военнослужащих гвардейских частей и соединений КА и ВМФ приказом НКО СССР № 167 от 28 мая 1942 г. были введены гвардейские воинские звания. Они образовывались с добавлением слова «гвардии» перед основным званием (например, *гвардии рядовой*), в КА и в ВМФ перед воинским званием добавлялись слова «гвардейского экипажа» (например, *гвардейского экипажа политрук, гвардейского экипажа военврач 1-го ранга* и т. д.). В соответствии со статьей 9 Закона о всеобщей воинской обязанности от 1967 г. для военной службы характерно наличие института присваиваемых в установленном порядке персональных воинских званий, в соответствии с которыми военнослужащие и военнообязанные делились на начальников и подчиненных, старших и младших со всеми вытекающими из этого правовыми последствиями.

В 1972 г. были введены звания *прапорщик* и *мичман*, позже добавлены воинские звания *старший прапорщик* и *старший мичман*.

В СССР соответствующие друг другу войсковые и корабельные ³ воинские звания считались равными, присваивались военнослужащим персонально и могли быть первыми или очередными.

Эта система в общем унаследована не только ВС РФ, но и в значительной части вооруженными силами других постсоветских государств.

Согласно федеральному закону от 28.03.1998 № 53-ФЗ (ред. от 26.05.2021) «О воинской обязанности и военной службе» (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.09.2021), конкретнее, по его статье 46 в Вооруженных силах Российской Федерации, других войсках, воинских формированиях и органах устанавливаются следующие составы военнослужащих и воинских званий (см. табл. 1):

Таблица 1

Составы военнослужащих и воинские звания
в Вооруженных силах Российской Федерации

Table 1

Military personnel and military ranks
in the Armed Forces of the Russian Federation

Составы военнослужащих	Воинские звания	
	войсковые	корабельные
Солдаты, матросы, сержанты, старшины	рядовой ефрейтор младший сержант сержант старший сержант старшина	матрос старший матрос старшина 2 статьи старшина 1 статьи главный старшина главный корабельный старшина
Прапорщики и мичманы	прапорщик старший прапорщик	мичман старший мичман
Офицеры		
Младший офицерский состав	младший лейтенант лейтенант старший лейтенант капитан	младший лейтенант лейтенант старший лейтенант капитан-лейтенант
Старший офицерский состав	майор подполковник полковник	капитан 3 ранга капитан 2 ранга капитан 1 ранга
Высший офицерский состав	генерал-майор генерал-лейтенант генерал-полковник генерал армии	контр-адмирал вице-адмирал адмирал адмирал флота
	Маршал Российской Федерации	

Поясним понятийную структуру табл. 1. Составы описывают иерархию категорий (уровней) военнослужащих, которых три: низшая, включающая шесть «параллельных» званий-ступеней для армии и флота; средняя с двумя равноценными званиями для армии и флота;

³ В ВС РФ названия воинских званий Военно-морского флота и сухопутных войск различны. Ведь Военно-морской флот России как структурный вид вооруженных сил зародился раньше, чем сухопутные войска, что является гордостью моряков. «У России есть только два союзника – ее армия и флот» – крылатое выражение, предположительно, принадлежащее российскому императору Александру III (1845–1894 г.).

и высшая (или «офицерская»). В высшей значении иерархии подчеркивается с особой тщательностью и подробностью: среди офицеров выделяется три дополнительных состава, соотносимых семантически с признаком возраста, а именно: младший (по четыре звания), старший (по три звания) и высший (по четыре звания). Самое высокое звание – Маршал Российской Федерации – выходит за рамки сложившейся ранее системы и существует само по себе.

Таким образом, в современной России звания немного изменились, как и погоны, но незначительно. Различать звания между собой помогают погоны и их цвет. И сегодня должность военнослужащего определяется по количеству звезд на погоне.

Воинские звания во Вьетнамской народной армии

Датой создания Вьетнамской народной армии (ВНА) считается 22 декабря 1944 г. В этот день был создан первый отряд регулярных сил, которым командовал Во Нгуен Зиап. В дальнейшем Во Нгуен Зиап стал первым главнокомандующим ВНА. В мае 1945 г. отряды регулярных сил получили наименование «Армия освобождения Вьетнама». 4 ноября 1949 г. вьетнамские вооруженные силы (ранее носившие название «Армия защиты Родины») получили новое название – Вьетнамская народная армия. Был установлен призывной принцип комплектования армии. В настоящее время все подразделения ВНА находятся в одной из трех групп: *Основные силы (Chủ lực)*, *Местные силы (Địa phương)*, *силы народной обороны (Dân quân-Tự vệ)*. Каждая из этих групп имеет свой резерв. В составе ВНА существуют следующие виды войск: *Сухопутные силы (Lục quân – lục (суша) + quân (солдат))*; *Силы пограничной охраны (Biên phòng Việt Nam – biên (граница) + phòng (защищать))*; *Военно-морские силы (Hải quân nhân dân Việt Nam – hải (море) + quân (солдат))*; *морская пехота (Lính thủy đánh bộ – lính (солдат) + thủy (вода) + đánh (ударить) + bộ (суша))*; *морская полиция (Cảnh sát biển Việt Nam – cảnh sát (полиция) + biển (море))*; *военно-воздушные силы и ПВО (Phòng không-Không quân – phòng (защищать) + không (воздух) – không (воздух) + quân (солдат))*; *Операции в киберпространстве (Tác chiến Không gian mạng – tác chiến (вести военные действия) + không gian (пространство) + mạng (сеть Интернета))*; *Силы обороны мавзолея президента Хо Ши Мина (Bảo vệ Lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh – bảo vệ (охранить) + lăng (мавзолей) + Chủ tịch Hồ Chí Minh (президент Хо Ши Мин))*.

Название «Вьетнамская народная армия» было утверждено президентом Хо Ши Мином.

Первые воинские звания, сама их структура были установлены во Вьетнаме в 1946 г. первоначально на основе заимствований из системы воинских званий японской армии, разделенной на 5 уровней и 15 ступеней. Однако из-за военной обстановки эта система применялась редко, за исключением нескольких особых случаев. Система наименований воинских званий Вьетнамской народной армии была модифицирована в 1958 г. по образцу системы воинских званий Народно-освободительной армии Китая, введенной тремя годами ранее.

После этого несколько раз происходили изменения на уровне старших полковников и полковников (соответственно четырехзвездочный и трехзвездочный полковники). С 1982 г. звание «трехзвездочный полковник» было упразднено. С 1992 г. восстановлено звание трехзвездочного и четырехзвездочного полковников.

В соответствии со статьей 10 Закона об офицерах Вьетнамской народной армии 1999 г. система воинских званий офицеров состоит из трех уровней (младший, средний и высший составы), и каждый уровень имеет 4 ступени в порядке от самого высокого до самого низкого. В соответствии со статьей 8 Закона о военной службе 2015 г. воинские звания сержантов делятся на 3 ступени: *hạ sĩ (младший сержант)*, *trung sĩ (сержант)*, *thượng sĩ (старший сержант)*, и, соответственно, воинские звания солдат делятся на 2 ступени: *binh nhì (рядовой)*; *binh nhất (ефрейтор)*.

Сегодня система воинских званий во Вьетнамской народной армии, претерпевшая некоторые незначительные изменения, в целом достигла уровня совершенства и стабильности (табл. 2). В соответствии с законом об офицерах Вьетнамской народной армии 2019 г. воен-

нослужащие по-прежнему подразделяются на 3 группы (состава): 1-я группа – *солдаты, матросы* и *сержанты*; 2-я – *прапорщики* и *мичманы*; 3-я – *офицеры* (*младшие, старшие* и *высшие*) (Сводный документ 24, 2019).

Таблица 2

Составы военнослужащих и воинские звания
во Вьетнамской народной армии

Table 2

Military personnel and military ranks
in the Vietnam People's Army

Составы военнослужащих	Воинские звания	
	войсковые	корабельные
Binh sỹ/ chiến sỹ (солдаты, матросы)	bình nhì (рядовой / рядовой 2 класса) bình nhất (ефрейтор / рядовой 1 класса)	bình nhì Hải quân (матрос) bình nhất Hải quân (старший матрос)
Hạ sỹ quan (сержанты)	hạ sỹ (младший сержант) trung sỹ (сержант) thượng sỹ (старший сержант)	hạ sỹ Hải quân (старшина 2 статьи) trung sỹ Hải quân (старшина 1 статьи) thượng sỹ Hải quân (главный старшина)
Офицеры		
Sỹ quan cấp úy (младший офицерский состав)	thiếu úy (младший лейтенант) trung úy (лейтенант) thượng úy (старший лейтенант) đại úy (капитан)	thiếu úy Hải quân (младший лейтенант) trung úy Hải quân (лейтенант) thượng úy Hải quân (старший лейтенант) đại úy Hải quân (капитан-лейтенант)
Sỹ quan cấp tá (старший офицерский состав)	thiếu tá (майор) trung tá (подполковник) thượng tá (полковник) đại tá (старший полковник)	thiếu tá Hải quân (капитан 3 ранга) trung tá Hải quân (капитан 2 ранга) thượng tá Hải quân (капитан 1 ранга) đại tá Hải quân (старший капитан 1 ранга)
Sỹ quan cấp tướng (высший офицерский состав)	thiếu tướng (генерал-майор) trung tướng (генерал-лейтенант) thượng tướng (генерал-полковник) đại tướng (генерал армии)	chuẩn đô đốc (контр-адмирал) phó đô đốc (вице-адмирал) đô đốc (адмирал)

Особенности лексики, обозначающей воинские звания в вооруженных силах РФ и ВНА

Становление системы персональных воинских званий также прошло вековые этапы своей эволюции. При этом следует отметить, что данная область военной терминологии практически идентична во многих лингвокультурах, тесно контактировавших с европейскими колониальными странами. Большое количество терминов, функционирующих в индоевропейских языках в течение нескольких столетий, имеет латинское происхождение. Подтверждением тому служат единые корни слов. Это слой так называемой интернациональной лексики: например, фр. *capitaine*, англ. *captain*, рус. *капитан*; англ. *commander* – рус. *командир*; фр. и англ. *lieutenant*, рус. *лейтенант*; англ. *major*, рус. *майор*. Некоторые воинские звания имеют одинаковые наименования во многих государствах. При этом иногда встречаются случаи так называемой омонимии, когда одинаково (или весьма близко) звучащие наименования означают звания, находящиеся на разных ступенях воинской иерархии.

Воинские звания появились в Западной Европе в XVI–XVII вв. сначала как названия командных должностей. Первым из них можно считать звание *капитан* (позднелат. *capitaneus* ‘военачальник’; от лат. *caput* ‘голова’), которое изначально означало командира отряда наемников. Слово *лейтенант* (фр. *lieutenant* ‘заместитель’) имело значение ‘заместитель капитана’. Русское слово *полковник* означало ‘командир полка’. Это слово соответствовало слову *colonel* в английском и французском языках, итальянскому званию *colonnello*, которые имели значение ‘командующий колонной’, т. е. построением во время перемещения полка на марше или наступления. Звание *подполковник* (*lieutenant-colonel*⁴), соответственно, указывало на заместителя полковника, как и лейтенант у капитана. С появлением батальонов *подполковник* стал назначаться командиром первого батальона полка. Во главе второго – четвертого батальонов полка стояли *майоры*, т. е. в переводе с лат. *старшие*. Еще в XIV в. старших капитанов, которым подчинялось несколько отрядов, возглавляемых обычными капитанами, стали называть *генерал-капитанами*. В результате появилось звание *генерал*. Заместителем *полного генерала* стал назначаться *генерал-лейтенант*, а ниже его по званию был *генерал-майор*.

В русскую терминологическую систему военных званий было введено значительное количество терминов из немецкого языка. Исключение составляет морская терминология. Она заимствована главным образом из английского и голландского языков: например, *матрос* (голланд. *matroos*), *боцман* (англ. *boatsman*, от *boot* – ‘лодка’ и *man* – ‘человек’), *лоцман* (голланд. *loodsman*), *мичман* (англ. *midshipman*) и др.

На это влияние указывает В. В. Виноградов, который в книге «Великий русский язык» пишет, что в процессе развития национального языка укреплялись и расширялись интернациональные средства выражения, складывалась интернациональная терминология науки и культуры, в основном одинаковая у всех европейских народов с античной латино-греческой языковой основой [Виноградов, 1945, с. 10]. Начало активного процесса реорганизации военно-морского дела он датирует эпохой Петра Великого⁵, сопровождавшейся «вторжением потока слов» из западноевропейских языков. Из немецкого пришли слова: *ефрейтор*⁶, *вахта*, *лагерь*; из польского языка были заимствованы или под влиянием польского были образованы некоторые наименования лиц начальствующего состава армии нового

⁴ От фр. *lieu* – место, и *tenir* – держать.

⁵ Впрочем, в русском языке необходимость в словах, обозначающих воинские звания, возникла гораздо раньше. Она была связана с появлением нового типа армии – регулярных войск, имеющих вполне определенную штатную иерархическую организацию.

⁶ Это слово оказалось трудным для восприятия на слух: в «Этимологическом словаре русского языка» М. Фасмера [1996] приводятся несколько уже полностью забытых вариантов слова *ефрейтор*, а именно *лефрейтор*, *ефлетур*, *ефлейтур*, *лефретор* [Чигашева, 2002, с. 3].

(солдатского) строя – *полковникъ* (польск. *poikownik, puikownik*), *подполковникъ* (польск. *podpuikonik*) [Виноградов, 1945, с. 10].

А что касается лексики, обозначающей воинские звания Вьетнамской народной армии, то система наименований званий в основном представляет собой ханвьетские заимствования: *trung tướng* – генерал-лейтенант, *thượng tướng* – генерал-полковник. Для воинских званий солдатского состава Вьетнамской народной армии характерна корневая морфема *binh* = солдат, боец. Эта категория включает в себя два воинских звания *binh nhì* = рядовой и *binh nhất* = ефрейтор. Ефрейтор – это воинское звание, присваиваемое рядовому за отличия в службе. Отсюда семантика вьетнамского звания *binh* + “*nhất* старший (передовой, т. е. лучший) солдат. Во Вьетнамской народной армии была еще одна категория между солдатами и офицерами – *прапорщики*, упраздненная в 1981 г., которая в российской армии существует. Слово состоит из морфемы *chuẩn* – готовиться, и *uy* – маркер младшего офицерского состава, т. е. тот, кто готовится стать офицером.

Офицерский состав во Вьетнамской народной армии делится на младших (*cấp úy*) и старших офицеров (*cấp tá*). Соответственно корневыми морфемами, образующими звания в этих категориях, являются *uy* (младший офицерский состав) и *tá* (старший офицерский состав).

Для воинских званий генеральского состава Вьетнамской народной армии (*cấp tướng*) также характерны морфемы, указывающие на степень старшинства в сочетании с корневой морфемой *tướng*: полководец, начальник (*thiếu tướng* – генерал-майор, *trung tướng* – генерал-лейтенант, *thượng tướng* – генерал-полковник, *đại tướng* – генерал-армии).

Что касается специальных военно-морских званий во вьетнамской армии, то морфологически они отличаются только на уровне высших офицеров (адмиралов), остальные же одинаковы для всех видов и родов войск. При этом звание *đô đốc* (адмирал) является опорным, к нему в производных званиях добавляются конкретизирующие морфемы *chuẩn* – «контр» и *phó* – «вице». В результате в системе воинских званий высшего офицерского состава военно-морских сил Вьетнамской народной армии образовалось три звания: *chuẩn đô đốc* (контр-адмирал), *phó đô đốc* (вице-адмирал) и *đô đốc* (адмирал).

При образовании слов, обозначающих воинские звания, во вьетнамском языке допустимо приписать слогу *đại* (старший) значение ‘военный’, которое реализуется в терминологических словосочетаниях *đại tá* – старший полковник (букв. четырехзвездочный полковник), *đại tướng* – генерал (букв. четырехзвездочный генерал). Говоря о российской военной терминологии, следует отметить формальное наличие званий *маршал родов войск* и *генералиссимус*. Правда, в настоящее время такие звания больше не присваиваются, однако в истории России они имели место и поэтому сегодня очень часто встречаются в текстах мемуарной литературы.

Древнее происхождение имеет и заимствованное слово *маршал*, этимология которого не очень ясна и связывается с англо-нормандским⁷, древневерхненемецким⁸ и даже кельтским. Маршал заботился о безопасности короля, дисциплинарном надзоре за двором, об организации внешнего хода гофтагов, а на войне с XII в. был предводителем всего войска [Властные институты..., 2011, с. 135–136].

На вьетнамский язык современное воинское звание *маршал* переводится как *nguyên soái*, а *генералиссимус* – *đại nguyên soái*.

⁷ LE PETIT ROBERT (1979) возводит современное французское слово *maréchal* к англо-нормандскому *marescal* и датирует 1086 г.

⁸ Согласно К. К. Кашлевой, предложившей недавно новый перевод первой авантюры «Песни о нибелунгах» [Кашлева, 2021, с. 127], в котором эта лексема встречается, слово *marschal* означало один из высших чинов при дворе того времени, а именно управляющего конюшнями и руководящего выездами (*comes stabuli*). Со ссылкой на Schützeichel (Шютсайхель) она уточняет, что слово *Marahscalk* состоит из двух корней: *marah* ‘лошадь’ и *scalc* ‘слуга’ и первоначально использовалось в древневерхненемецком для обозначения конюха [Schützeichel, 2011, S. 216].

Сравнение современных систем воинских званий в России и Вьетнаме

Система воинских званий офицера вьетнамской армии состоит из трех уровней, каждый из которых имеет 4 ступени в порядке от высокого до низкого. В категории сержантского состава во Вьетнамской народной армии нет звания старшины, а категория прапорщиков и вовсе отсутствует; в категории старших офицеров в Вооруженных силах РФ нет званий «старший полковник» (четырёхзвездочный полковник – *đại tá*), «старший капитан 1 ранга» (*đại tá Hải quân*) и т. д. Воинские звания во Вьетнамской народной армии, как и за рубежом, представляют собой систему с четко выраженной иерархией. Ввиду своей системности и логичности воинские звания и воинские формирования достаточно легко запоминаются и усваиваются. Кроме призывников военнослужащие ВНА делятся на две категории: офицеры (*sĩ quan*) и военнослужащие-специалисты (*quân nhân chuyên nghiệp – QNCN*). Все военнослужащие действительной службы ВНА делятся на солдат, сержантов, офицерский состав, генералов и адмиралов. Каждая категория военнослужащих имеет свою карьерную ступенчатость. Категория солдатского состава включает в себя два воинских звания: *binh nhì* – рядовой и *binh nhất* – ефрейтор.

Сержантскому составу присуща система, схожая с воинскими званиями в российской армии. Здесь следует отметить, что в российской армии есть воинское звание *старшина*, отсутствующее и не имеющее аналога во Вьетнамской народной армии. Для более точного подбора эквивалента данному термину следует обратиться к реалиям, существовавшим в истории Вьетнама. Путем сопоставительного анализа систем воинских званий в двух языках можно выяснить, что воинскому званию *старшина* соответствует вьетнамское *thượng sỹ nhất* (корабельное воинское звание *главный корабельный старшина – thượng sỹ nhất Hải quân*) [Сербин, 2021, с. 32]. Авторы-составители Русско-вьетнамского военного учебного словаря⁹ при переводе этих русских званий на вьетнамский язык используют соответствия *chuẩn úy* и *chuẩn úy Hải quân*. И все вышеперечисленные варианты перевода приемлемы в практике перевода.

Офицерский состав во Вьетнамской народной армии разделяется на младших (*cấp úy*) и старших (*cấp tá*) офицеров.

В Российской Федерации и во Вьетнаме действует два типа званий для военнослужащих – войсковые и корабельные (военно-морские, флотские) звания.

Для воинских званий генеральского состава Вьетнамской народной армии (*cấp tướng*) характерны такие же степени старшинства, как у русских: *thiếu tướng* – генерал-майор, *trung tướng* – генерал-лейтенант, *thượng tướng* – генерал-полковник и *đại tướng* – генерал-армии. В системе воинских званий высшего офицерского состава военно-морских сил Вьетнамской народной армии имеются три звания как системные различия: *chuẩn đô đốc* – контр-адмирал, *phó đô đốc* – вице-адмирал и *đô đốc* – адмирал. В России воинские звания данной категории включают в себя четыре ступени: *контр-адмирал*, *вице-адмирал*, *адмирал* и *адмирал флота*. В результате возникает полное соответствие высших званий в сухопутной армии и на флоте, поскольку адмирал флота соответствует генералу армии. В Вооруженных силах Российской Федерации встречается и звание *Маршал Российской Федерации*, чего нет во Вьетнамской народной армии.

Еще одно отличие в российской армии связано со званием *прапорщик*¹⁰, которое во Вьетнамской народной армии существовало, но было упразднено. В Вооруженных Силах СССР и в настоящее время в России прапорщик представляет собой отдельную категорию военнослужащих между сержантами, старшинами и младшими офицерами. Воинскому званию *старший прапорщик* во вьетнамском соответствует термин *chuẩn úy nhất*. В указанном сло-

⁹ Зьонг Ки Дык и Нгуен Данг Нгуен, издательство «Куан Дой Нян Зан». Ханой, 1982.

¹⁰ Прапорщик – изначально знаменосец. Слово образовано от *prápor* «знамя» по образцу нем. *Fähnrich* «прапорщик», собственно «знаменосец»: *Fahne* «знамя», швейцарско-нем. *Venner*; см. <https://lexicography.online/etymology/vasmet/p/прапорщик>.

варе слова *прапорщик* и *старший прапорщик* переводятся соответственно как *phó úy*, *phó úy nhát*.

Во Вьетнамской народной армии бытует также специфичное понятие *quân nhân chuyên nghiệp* (военнослужащие-специалисты). Это отдельная категория военнослужащих-контрактников, имеющих специальное техническое или иное профессиональное образование (например, техническое, командное, транспортное обеспечение и т. д.). Они проходят службу на основании заключенного контракта с Министерством национальной обороны.

В отличие от военнослужащих действительной службы, контрактники делятся на разряды в зависимости от уровня профессионального образования: младший, средний и высший состав (*sơ cấp*, *trung cấp*, *cao cấp*). Низшим звеном у военнослужащих-специалистов является «прапорщик военнослужащий-специалист» (*chuẩn úy QNCN*), а самым высоким – «полковник военнослужащий-специалист» (*thượng tá QNCN*). В силу такой асимметрии в переводе на русский язык это звание иногда передается очень непривычным словосочетанием *полковник-прапорщик*, которое невозможно понять в системе как действующих, так и существовавших ранее военных званий.

Употребление русских и вьетнамских обозначений воинских званий в служебном общении и в служебных нормативных документах

Иерархия званий неразрывно связана с военным этикетом и, в частности, с моделями обращения. В 20-х гг. XX в. в результате пролетарской революции Советская Россия отказалась от дворянских обращений и заменила их народными *товарищ* и *гражданин*. Эти же обращения были приняты и среди социал-демократов Европы – *camarade*, *citoyen* (фр.) и т. д. Слово *товарищ*, *товарищи* приобретает в Советской России значение «единомышленник, борющийся за интересы народа». Произошло четкое разграничение: *товарищи* – это большевики, те, кто верит в революцию. Господа – не товарищи, а враги.

Это повлекло за собой радикальную смену всей системы норм и правил советского воинского этикета, культуры общения военнослужащих советских Вооруженных сил, которые действуют и до сих пор, т. е. после формального падения советского строя и «реабилитации» в гражданской жизни обращений *господин*, *госпожа*. Общевоинские уставы Вооруженных сил РФ как свод законов жизни военнослужащих армии и флота придали нормам и правилам воинского этикета законодательный характер. Наиболее очевидны правила воинской вежливости, отраженные в главе «О воинской вежливости и поведении военнослужащих» (статьи 67–74 УВС ВС РФ). Там нормативно закреплён порядок обращения к военнослужащему на «вы» с употреблением слова *товарищ* как символа войскового товарищества.

В дальнейшей истории были и новации, которые свидетельствуют об определенном возрождении традиций старой русской армии. Так, ряд изменений, касавшихся взаимоотношений между военнослужащими, был зафиксирован в Уставе внутренней службы, учрежденном в 1946 г.: вводилась команда *Товарищи офицеры!*, которая должна была подаваться при встрече начальников.

Обращение *товарищ* с прибавлением соответствующего воинского звания употреблялось как в российской, так и во вьетнамской армии. И в настоящее время официально оно сохранилось: *Товарищ полковник! – Đồng chí đại tá!*

Во время встреч официально протокольного характера русские военнослужащие обращаются друг к другу по воинским званиям и фамилиям. При обращении к офицеру или другому военнослужащему нужно представиться, указывая при этом свое воинское звание и фамилию, например: *Лейтенант Иванов*. Старший (начальник) при обращении к младшему (подчиненному) в официальной обстановке общения может применить следующие формулы общения: *Товарищ сержант* и (или) *Сержант Петров*. В аналогичных условиях младший (подчиненный), обращаясь к старшему (начальнику), может использовать только одну формулу: *Товарищ капитан*. Можно привести и другие примеры: *Товарищ капитан! Взвод к за-*

нятиям готов. Командир взвода лейтенант Петров; Здравия желаем, товарищ капитан! Моя фамилия – подполковник Мешков; Здравия желаю, товарищ полковник! Младший лейтенант Иванов прибыл!; Рядовой Сидоров!; Товарищ рядовой!; Товарищ сержант, разрешите обратиться. Рядовой Попов; Товарищ полковник. Разрешите обратиться к капитану Иванову...

Что касается вьетнамцев, то в обыденной жизни люди называют друг друга *anh* (брат) и *em* (сестра), но, поступая на военную службу, они должны обращаться друг к другу словом *đồng chí* (т. е. товарищ, как и в России). Во вьетнамской военной речи подчиненные и младшие, обращаясь по вопросам службы к начальникам и старшим, называют их по воинскому званию, добавляя перед воинским званием слово *товарищ*. Например: *đồng chí thiếu tá – Товарищ майор!*. А начальники и старшие, обращаясь по вопросам службы к подчиненным и младшим, называют их или 1) по воинскому званию и полному имени (*thiếu úy Vũ Tấn Thắng – младший лейтенант Ву Тхат Тханг*), или 2) по воинскому званию и имени (*thiếu úy Tấn Thắng – младший лейтенант Тханг*), или 3) по воинскому званию, добавляя перед ним слово *товарищ* (*đồng chí thiếu úy – Товарищ младший лейтенант!*). К своему начальнику во ВНА разрешается и обращение *thủ trưởng – командир, руководитель*.

В служебной записи (особенно скорой) русских военнослужащих регулярным порядком допущено и принято краткое написание воинских званий.

1. Войсковые: к-н – капитан; м-р – майор; п/п-к – подполковник; п-к – полковник; ген. м-р – генерал-майор; ген. м-р А – генерал-майор авиации; ген. м-р Ар – генерал-майор артиллерии; ген. м-р ТВ – генерал-майор танковых войск; ген. л-т – генерал-лейтенант; ген. л-т А – генерал-лейтенант авиации; ген. л-т Ар – генерал-лейтенант артиллерии и т. д.

2. Корабельные: гв. э-ж – гвардейского экипажа и др.

Адмирал Флота Советского Союза не сокращалось.

В документах встречаются и сокращения типа старшина 1-й статьи, капитан 3 ранга, капитан 2 ранга. Встречают и сокращенные названия должностей в соответствии с воинскими званиями. Например, в 1935 г. в армии и на флоте были введены персональные воинские звания, и многие из них напрямую указывали на должностные обязанности: *младший комзвезда, комбриг, комиссар, воентехник, военинженер, бригадюр, военврач, военветврач, комдив, комкор, командарм*. Теперь они остались только в исторических документах и свидетельствах¹¹.

В практике ВНА вьетнамские воинские звания также обозначаются условными знаками. Данный прием допущен и распространен обычно при составлении документов в виде таблиц или записей в рукописном виде. Например, при составлении неофициальных списков личного состава или ведении дежурного журнала вьетнамцы используют цифры и знаки для обозначения воинских званий: *binh nhì (рядовой) – B1; binh nhất (ефрейтор) – B2; hạ sĩ (младший сержант) – H1; trung sĩ (сержант) – H2; thượng sĩ (старший сержант) – H3; thiếu úy (младший лейтенант) – 1/; trung úy (лейтенант) – 2/; thượng úy (старший лейтенант) – 3/; đại úy (капитан) – 4/; thiếu tá (майор) – 1//; trung tá (подполковник) – 2//; thượng tá (полковник) – 3//; đại tá (старший полковник) – 4//; thiếu tướng (генерал майор):*

1 | *trung tướng (генерал-лейтенант)*

2 | *thượng tướng (генерал-полковник)*

3 | *đại tướng (генерал армии)*

4 |

¹¹ Это же касается звания *краснофлотец* – воинское звание рядового состава ВМФ СССР с февраля 1918 г.; как персональное воинское звание введено в 1935 г. В 1940 г. введено звание старшего краснофлотца. В 1946 г. эти звания заменены званиями *матрос* и *старший матрос* (Большой энциклопедический словарь).

Заключение

Воинские звания присваиваются военнослужащим персонально и находятся в строгом соответствии с должностными обязанностями лица, носящего тот или иной чин. Военная лексика представляет собой очень подвижный класс терминологических единиц, поскольку именно их состав прямо и непосредственно отражает изменения в различных сферах воинской иерархии. Как специфический пласт военной лексики, она, с одной стороны, отражает «принудительное» воздействие на язык экстралингвистических факторов, а с другой – способствует проявлению определенной национальной специфики терминообразования при наличии общемировых (особенно, западноевропейских) тенденций развития и функционирования воинской службы. Таким образом, рассматривая вопрос о взаимодействии лексики языка в целом и номенклатуры воинских званий в общетеоретическом лингвокультурном плане, нельзя не согласиться с остающимся крайне актуальным положением, выдвинутым советским филологом Р. А. Будаговым, согласно которому «общественная природа языка обнаруживается прежде всего в лексике» [1974, с. 45]. Наш материал показывает, что оно верно как для синхронного состояния российской и вьетнамской систем званий в армии и на флоте, так и для анализа их исторического развития.

Этимология данного пласта слов-названий показывает, что появление в языке слов, обозначающих воинские звания, диктуется в первую очередь характером должностных обязанностей. С лингвистической точки зрения интересно отметить, что если на формулировку номинаций воинских званий в русском языке сильное влияние оказали западные образцы, то во вьетнамской военной терминологии в основном сохранились ханвьетские термины. Но особенности употребления слов, указывающих на эквивалентные в лингвистическом отношении воинские звания, диктуются, тем не менее, в русском и вьетнамском языках национальными социально-политическими и идеологическими факторами.

Список литературы

- Будагов Р. А.** Человек и его язык. М.: Изд-во МГУ, 1974. 262 с.
- Виноградов А. П.** Воинские чины и звания Русской армии и флота (1722–1917 гг.): Автореф. дис. ... канд. ист. наук. М., 2009. 31 с.
- Виноградов В. В.** Великий русский язык. М.: ОГИЗ: Гос. изд.-во худож. лит., 1945. 172 с.
- Властные институты и должности в Европе в Средние века и ранее Новое время / Под ред. Т. П. Гусаровой. М.: КДУ, 2011.
- Гаврищук В.** Воинские звания в русской армии // Армия. 1991. № 15. С. 74–78.
- Канунников А. В.** Младший офицерский чин российской армии в XVIII–XIX вв. // Военно-исторический журнал. 2000. № 1. С. 96.
- Кашлева К. К.** Новый перевод первой авантюры «Песни о нибелунгах» на русский язык // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. Т. 19, № 4. С. 117–134. DOI 10.25205/1818-7935-2021-19-4-117-134
- Миньяр-Белоручев Р. К.** Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 234 с.
- Сербин В. А.** Семантические особенности перевода воинских званий во вьетнамском языке // Litera. 2021. № 2. С. 30–41. DOI 10.25136/2409-8698.2021.2.34586
- Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: В 4 т. СПб.: Азбука, 1996.
- Чигашева М. А.** Онтология наименования воинских званий и должностей в русском и немецком языках // Сборник научных трудов филиала. Ульяновск: УФВУС. 2002. С. 55–61.
- Schützeichel, R.** Althochdeutsches Wörterbuch. De Gruyter, 2011.

Список источников

- Общевоинские уставы ВС РФ.
 Постановление ЦИК и СНК СССР от 22 сентября 1935 г.
 Федеральный закон от 28.03.98 № 53-ФЗ (ред. от 08.12.2011). О воинской обязанности и военной службе. Статья 46. Составы военнослужащих и воинские звания.
 Федеральный закон от 28.03.1998 № 53-ФЗ (ред. от 26.05.2021). О воинской обязанности и военной службе. (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.09.2021).
 Điều 8 Luật Nghĩa vụ quân sự 2015.
 Điều 10 Luật Sĩ quan Quân đội nhân dân Việt Nam, 1999.
 Dương Kỳ Đức, Nguyễn Đăng Nguyên. Từ điển giáo khoa quân sự. Nhà xuất bản Quân đội nhân dân, 1982.
 Văn bản hợp nhất 24/VBHN-VPQH năm 2019 hợp nhất Luật Sĩ quan Quân đội nhân dân Việt Nam do Văn phòng Quốc hội ban hành.
<https://voer.edu.vn/m/quan-ham/65c55f2d>
<https://www.qdnd.vn/ban-doc/thu-ban-doc/loi-chao-ngay-dau-quan-ngu-515610>

References

- Budagov, R. A.** Man and his language. Moscow, Moscow State Uni. Press, 1974, 262 p. (in Russ.)
Chigasheva, M. A. Ontology of the names of military ranks and positions in Russian and German. In: Collection of scientific works of the branch. Ulyanovsk, UVVUS, 2002, pp. 55–61. (in Russ.)
Gavrishchuk, V. Military ranks in the Russian army. *Army*, 1991, no. 15, pp. 74–78. (in Russ.)
Gusarova, T. P. (ed.). Power institutions and positions in Europe in the Middle Ages and earlier New time. Moscow, KDU Publ., 2011. (in Russ.)
Kanunnikov, A. V. Junior officer rank of the Russian army in the 18th – 19th centuries. *Military Historical Journal*, 2001, no. 1, p. 95. (in Russ.)
Kashleva, K. K. New translation of the first adventure “The Song of the Nibelungs” into Russian. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2021, vol. 19, no. 4, pp. 117–134. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7935-2021-19-4-117-134
Minyar-Beloruchev, R. K. General theory of translation and interpretation. Moscow, Military Publ., 1980, p. 234. (in Russ.)
Schützeichel, R. Althochdeutsches Wörterbuch. De Gruyter, 2011.
Serbin, V. A. Semantic features of the translation of military ranks in the Vietnamese language. *Litera*, 2021, no. 2, pp. 30–41. (in Russ.) DOI 10.25136/2409-8698.2021.2.34586
Vasmer, M. Etymological dictionary of the Russian language. In 4 vols. St. Petersburg, Azbuka Publ., 1996. (in Russ.)
Vinogradov, A. P. Military ranks and ranks of the Russian army and navy (1722–1917). Abstract of Cand. of Hist. Sci. Diss. Moscow, 2009, 31 p. (in Russ.)
Vinogradov, V. V. Great Russian language. Moscow, OGIZ: National publishing house in art-lit., 1945, 172 p. (in Russ.)

List of Sources

- Decree of the Central Executive Committee and Council of People's Commissars of the USSR of September 22, 1935.
 Duong Ki Duc – Nguyen Dang Nguyen. Russian-Vietnamese military educational dictionary. National Army Publishing House, Hanoi, 1982.
 Federal Law No. 53-FZ of March 28, 1998 (amended December 8, 2011) on military duty and military service. Article 46. Compositions of military personnel and military ranks.

Federal Law No. 53-FZ of March 28, 1998 (as amended on May 26, 2021). About military duty and military service. (as amended and supplemented, effective from 01.09.2021).

General military charters of the Armed Forces of the Russian Federation.

Section 8 of the Military Service Act 2015.

Section 10 of the Law on Officers of the Vietnam People's Army, 1999.

Consolidation document 24/VBHN-VPQH in 2019 consolidating the Law on Officers of the Vietnam People's Army promulgated by the Office of the National Assembly.

<https://voer.edu.vn/m/quan-ham/65c55f2d>

<https://www.qdnd.vn/ban-doc/thu-ban-doc/loi-chao-ngay-dau-quan-ngu-515610>

Информация об авторе

Доан Тхук Ань, кандидат филологических наук

Information about the Author

Doan Thuc Anh, Doctor of Philology

*Статья поступила в редакцию 25.02.2022;
одобрена после рецензирования 20.04.2022; принята к публикации 25.04.2022
The article was submitted 25.02.2022;
approved after reviewing 20.04.2022; accepted for publication 25.04.2022*